

VOCABULAIRE

De natura deorum

Livre I

(I-III, 1-5)

nequaquam

explicare

Brutus

moderari

discrepare

argumento esse

inscientia, ae, f.

adsensio, onis, f.

cohibere, eo

explorate

velut

quod maxime rem causamque

continet utrum...

moliri

(pro)curatio, onis, f.

vacare

dijudicare

caste

numen, inis, n.

permanere

quid est quod

fingere, o, finxi, fictum

una

consulere + dat.

providere + dat

his libris

pubescere

in colligere

Carneades

excitare

socors, dis

tantopere

nulla

objurgator, oris, m.

placare

invidus, a, um

nullement

développer

dédicataire du *De natura deorum* (il s'agit de l'un des assassins de César)

conduire, régler les détails

différer

prouver

le non-savoir; autrement dit : la recherche de la vérité (inscientiam sous-ent. esse)

assentiment

retenir

en toute connaissance de cause

c'est ainsi que

trad. : sur ce point la question essentielle est de se demander si...

accomplir

administration

ne pas s'occuper de

trancher

religieusement

puissance divine

se répandre dans

quelle raison y a-t-il pour que

feindre

en même temps

veiller sur

pourvoir aux intérêts de

càd dans le *De natura deorum*

se développer

rassembler

philosophe grec (IIIe-IIe s. av. J.-C.) de la Nouvelle Académie, représentant du courant probabiliste

susciter

qui manque d'intelligence

tellement

sous-ent. vera sit

celui qui fait des reproches, critique

apaiser

envieux

confutare
reprehendere
me paenitet
admonere
insectari

confondre, réfuter
ici : attaquer
je regrette
donner des avertissements
s'acharner

(IV, 7)
sero
mandare
expedire
languere, eo
unius

tard
confier
expliquer
languir
désigne César

(V, 10-12)
momentum, i, n.
obesse
ratus, a, um
posse
adjungere
nota, ae, f.
visus, us, m.
illustris, e

importance, valeur
nuire
réglé, fixé, invariable
avoir un pouvoir
lier, associer
signe, marque, critère
aspect, apparence
clair, manifeste

(VIII-IX, 18-23)
fidenter
isti
modo
intermundia, orum, n. pl.
utroque
sciscitari
exsistere, o, stiti
conficere
conversio, onis, f.
circumscriptio, onis, f.
metiri
spatio
ne in cogitationem quidem cadit
Pronea, ae, f.
iste
naturae
numen, inis, n.
si
videlicet
gurgustium, ii, n.
oblectatio, onis, f.
fere
molitio, onis, f.
bene mereri de + abl.

avec assurance
désigne les Epicuriens
à l'instant
les intermondes
i.e. Cotta et Balbus, ses interlocuteurs
s'informer
se manifester
constituer, remplir
mouvement, révolution
espace limité
mesurer
par la notion d'espace
= ne cogitari quidem potest
Providence
i.e. labor
ici : les éléments
volonté divine
s.-ent. ornavit mundum
il va de soi
gargote, bouge
plaisir
d'ordinaire
construction, mise en œuvre
rendre service à

(XVI, 42-45)

inducere
discidium, ii, n.
concubitus, us, m.
portentum, i, n.
inconsulte
haec quaestio

mettre en scène
déchirement
coucherie
monstruosité
de manière inconsiderée
notre recherche

(XVI-XVII, 43-44)
institutum, i, n.
ad unum
consensio, onis, f.
insitus, a, um

institution
jusqu'au dernier
consentement
implanté

(XVIII-XIX, 46-49)
occurrere
revocare
natura, ae, f.
praestans, antis
convenit
eamdem
liniamenta, orum, n. pl.
species, ei, f.
acute
fretus, a, um + abl.
tractare
eam

venir à l'esprit
ramener
ici : tout être
éminent
il y a accord
= etiam, simul
traits (du visage)
ici : la forme des dieux
subtilement
confiant en
toucher
= talem

(XIX-XX, 51-53)
moliri
exploratum habere
rite
versari circum
vicissitudo, ins, f.
ne
operosus, a, um
docuit... idem
efficere

accomplir
avoir la certitude que
à juste titre
tourner autour
succession
certes (hellénisme = *ναί*)
laborieux
constr. : idem qui nos docuit cetera, docuit mundum...
créer

(XXII-XXIII, 60-63)
Simonides, is, m.
biduum, i, n.
ceteroqui
acutus, a, um
mediocris, e
contio, onis, f.
concessus, us, m.
is
esse deos
ad
conturbare

Simonide de Céos, poète grec (556-467)
espace de deux ans
au surplus
pénétrant
élémentaire
assemblée publique
réunion
après la relative, reprend "ego"
apposition à "hoc"
conforme à
troubler

attingere
cur...confiteremur
immanitas, tatis, f.

toucher, s'attaquer à
int. ind. dépendant de "argumentum"
barbarie

(XXV, 71)

dum fugit
individuus, a, um
concretio, onis, f.
cereus, a, um
fictilis, e

trad. : en évitant de concevoir
indivisible
agrégat
de cire
d'argile

(XXVII, 77)

conferre, o, tuli, collatum
imperitus, a, um
pravitas, atis, f.
quae venerantes...
opifex, icis, m.
moliri
blandus, a, um
conciliatrix, icis, f.
lena, ae, f.

appliquer
inculte
vice
= et ut ea venerantes... crederent
artiste
machiner
séduisant
amadoueuse, entremetteuse
entremetteuse lena sui : qui se fait l'entremetteuse
d'elle-même (parce que chaque espèce se préfère aux
autres)
brûler de désir
attouchement, ici : accouplement
préférer

gestire
contractatio, onis, f.
anteferre

(XXXVI, 100-101)

susplicari, *plus bas* suspicere
aberrare a conjectura
insitus, a, um
galeatus, a, um
fuscina, ae, f.
irridere, eo
velut
conficere
crus, cruris, n.
procerus, a, um
volucris, e
anguis, is, f.
invehere
faeles, is, f.
exstare
factum, i, n.
nihil....

souçonner
s'égarer dans ses conjectures
implanté, inné
casqué
trident
tourner en ridicule
par exemple
engloutir
patte
long
volant
serpent
entraîner
chat
se montrer, exister
action, travail
citation d'une maxime d'Epicure (sujet : deus)

Livre II

(XXI, 54-56)

convenientia, ae, f.
temeritas, atis, f.
erratio, onis, f.

accord parfait, harmonie
hasard aveugle
errance

(XXIII, 59-60)

dictum est
propemodum
cessare
operosus, a, um
esca, ae, f.
concretus, a, um
colligere
extimescere
monogrammus, a, um
comminisci, or, mentus sum
moderari
consentire

on a parlé
presque
se reposer
qui coûte beaucoup de peine
aliment
épais
accumuler
craindre
fait de lignes, ébauché
imaginer
régler
s'accorder

(XXXVII-XXXVIII, 93-97)

individuus, a, um
concurso, onis, f.
litterae
aliquo
conjicere
excudere, io, cussi, cussum
adseverare
effutire
susplicere
ratus, a, um
conexus, a, um
quanto...gerantur
machinatio, onis, f.
horae, arum, f. pl.
vicissitudo, inis, f.
anniversarius, a, um

indivisible
rencontre
21 lettres (j,v,w,y,z ne figurent pas dans l'alphabet latin)
en quelque endroit
jeter en vrac
secouer
affirmer sérieusement
bavarder
lever les yeux vers
régulier
lié
interr. ind. dépendant de "adsequi"
mécanisme
horloge
révolution, retour périodique
annuel

(XLVIII, 120-124)

clavicula, ae, f.
adminiculum, i, n.
caulis, is, m.
brassica, ae, f.
serere, o, sevi, satum
refugere
corium, ii, n.
villus, i, m.
obducere
natus, a, um

vrille de la vigne
échalas
tige
chou
planter
s'écarter de
peau
poil
couvrir
conformé

supervacuaneus, a, um
contingere
anser, eris, m.
proceritas, atis, f.
niti, or
ingignere, o, genui, genitum
sollers, eris
fetus, us, m.
etsi
obruere
cubile, is, n.
substernere
excudere, o, cudi, cusum
fovere
volatus, us, m.

superflu
atteindre
oie
longueur
se traîner
faire naître dans
ingénieux
petit d'un animal
et encore, d'ailleurs
enterrer
couche
garnir
faire sortir en frappant, faire éclore
réchauffer
envol

Livre III

(II,5-6)

perorare
valere ut
eumdemque

achever un exposé
viser à ce que (eo annonce le ut)
= et tout à la fois (Lélius s'était opposé, dans un discours,
à l'élection par le peuple du collège des prêtres)
cérémonies religieuses
ici : quand
présage
prodige
action d'apaiser, de fléchir
faire confiance à

(XI, 28)

convenientia, ae, f.
cognatio, onis, f.
continuatus, a, um
cohaerere

accord parfait, harmonie
parenté
ininterrompu, continué
être lié

(XXXII-XXXV, 79-85)

Telamon

locus
conficere
consulere + dat.
efferre
paries, etis, f.
tegere, o, texi, tectum
praedo, onis, m.
Dionysius
Locri, orum, m. pl.
expilare

roi de Salamine, père d'Ajax (une tragédie perdue
d'Ennius s'intitulait *Telamon*)
ici : sujet
résumer
veiller sur
ensevelir
paroi
protéger
pirate
Denys, le tyran de Syracuse (Ve- IVe s. av. J.-C.)
Locres, ville du sud de la Calabre
piller

acutus, a, um
appellere, o, puli, pulsum
amiculum, i, n.
manubiae, arum, f. pl.
cavillari
laneua, a, um
pallium, ii, n.
demere
praeco, onis, m.
exigere
in suum quicque fanum
diuturnus, a, um
tabescere, o
rogus, i, m.
nancisci
adripere
amicus
nusquam
vector, oris, m.
sic res se habet

habile
faire aborder
manteau
argent du butin
dire en plaisantant
de laine
manteau
ôter
crieur public
encaisser
= chaque objet dans le sanctuaire auquel il appartenait
de longue durée
se consumer
bûcher
se procurer
tirer à soi, saisir
sous-ent. "dixisset"
nulle part
membre de l'équipage
= c'est un fait que

De divinatione

Livre I

(I, 1-2)

ducere
praesensio, onis, f.
nos
praestans, tantis
a furore

faire remonter
pressentiment
s.-ent. egimus
remarquable, excellent
μαντική (mantiké) dérive de μανία (mania), la folie

(II, 3)

celebrare
complecti, or, complexus sum
auspicato
exigere, o, exegi, exactum
impetrare, io, ivi, itum
consulere
monstrum, i, n.
procurare
adhibere, eo

pratiquer
embrasser, s'adonner à
en prenant les auspices
chasser
chercher à obtenir par de bons augures
consulter
prodige
conjuré
appliquer, employer

(III, 5-IV, 7)

eventum, i, n.

événement

cur esset	prop. int. ind. introduite par l'idée exprimée par "argumenta"
acute	de façon pénétrante
adsentiri	donner son assentiment
 (XVII, 30-33)	
lituus, i, m.	bâton augural; <i>plus bas</i> : clairon
auguratus, us, m.	dignité d'augure
nempe	c'est un fait, n'est-ce pas, que
dirigere, o, rexi, rectum	marquer, délimiter
inflexus, a, um	infléchi
Salii, orum, m. pl.	les Saliens, prêtres de Mars
deflagrare	brûler entièrement
discriptio, onis, f.	répartition, distribution
sus, suis, m. ou f.	cochon, truie
vovere, eo, vovi, votum	faire le vœu que
consistere	se placer
abdicere, o, dixi, dictum	repousser (en n'ayant pas donné des signes favorables)
referre	soumettre
arcessere	faire venir
cos, cotis, f.	Pierre
novacula, ae, f.	rasoir
praecidere	couper
comitium, ii, n.	le comitium désigne la partie du forum où se tenaient les assemblées du peuple romain
discindere, o, scidi, scissum	couper (cotem...esse discissam : s. ent. "accepimus")
defodere, io, fodi, fossum	enterrer
 (XIX, 37-38)	
puteal, alis, n.	margelle, puteal (balustrade entourant un lieu vénérable)
refertus, a, um + abl.	rempli de
adflatus, us, m.	souffle
evanescere, o, vanui	s'évanouir, se perdre
exarescere, o, rui	se dessécher entièrement
contorquere, eo, torsi, tortum	détourner
acciderit	subj. à traduire par "admettons que..."
pervertere, o, verti, versum	mettre sens dessus dessous
verax, acis	véridique
 (XXVII, 57)	
admodum	tout à fait
Arcas, adis, m.	Arcadien
caupo, onis, m.	aubergiste
devertere	aller loger
cenatus, a, um	qui a dîné
concupia nocte	avant le milieu de la nuit
interitus, us, m.	meurtre
se conligere	se ressaisir
inultus, a, um	non vengé, impuni
plaustrum, i, n.	chariot

stercus, oris, n.
bubulcus, i, m.
praesto esse + dat.
eruere, uo, rui, rutum

fumier
bouvier
se présenter devant
extraire

(XXIX, 60-63)

immo
integer, gra, grum
adficere
Pythagorei, orum, m. pl.
faba, ae, f.
vesci, or
inflatio, onis, f.
sevocare

non plutôt
en bonne forme
mettre dans tel ou tel état, disposer
les Pythagoriciens
fève
se nourrir
flatulence
séparer

(XXXVI, 78-79)

peritus, a, um
Midas, ae, m.
Phryx, ygis
triticum, i, n.
cunae, arum, f. pl.
labellum, i, n.
dum
implicare

expert
Midas (roi de Phrygie)
Phrygien
froment
berceau
lèvre
s. ent. "expectamus"
mêler

Livre II

(IX, 22-24)

exitus, us, m.
Consolatio

opes, um, f. pl.
dedecus, oris, n.
laetari
consequi
Quid vero

fin
il s'agit d'un ouvrage écrit par Cicéron après la mort de sa
fille Tullia
puissance
deshonneur
se réjouir
s'ensuivre
construction difficile ! Traduire le début par "Quant à
César, qu'en penser : ..." Et traduire la fin "acturum
fuisse" (irréel du passé dans l'infinitive) comme si l'on
avait "egisset"

simulacrum, i, n.
cruciatu, us, m.
suscipere, io, cepi, ceptum

statue
tourment
entreprendre

(XXIII, 50-51)

Tages
sulcus, i, m.
imprimere, o, pressi, pressum
exsistere, o, stiti

Tagès, Etrusque inventeur de la divination
sillon
creuser
sortir, s'élever

adfari, fatus sum
obstipiscere, o, stipui
bubulcus, i, m.
concursum, i, m.
excipere
mandare
crescere
refellere, o, refelli
Carneades, is, m.
desipiens, entis
exarare
dicam an
abdere
patefacere
porro
insipiens
qui

(XXXIII-XXXV, 70-75)

augur, uris, m.
Marsus, i, m.

auspicato
esse in
immutare
vulgus, i, n.
disciplina, ae, f.
ut
tripudium, ii, n.
adsentiri + dat.
ambo

(LIV, 110-111)

auctoritas, tatis, f.
insanus, a, um
adsequi
versus Sibyllae
fundere, o, fusi, fustum
interpres, etis, m.
revera
callide
definitio, onis, f.
latebra, ae, f.
alias in aliam rem
non esse
carmen, inis, n.
furere
cum...tum
incitatio, onis, f.
deinceps

adresser la parole
être frappé de stupeur
bouvier
rassemblement
recueillir
confier
s'accroître
réfuter
Carnéade, philosophe de la Nouvelle Académie
stupide
déterrer
faut-il dire un...ou un...
cacher
dévoiler
en outre
sot
antécédent : ego

augure
Marse (peuple du Latium brocardé pour sa rusticité et son inculture)
en prenant les auspices
consister en
changer
le commun, la foule, le vulgaire
la doctrine et les règles de l'art augural
en admettant que
tripudium, auspices obtenus par des poulets en cage
être d'accord avec
tous deux

rattacher à quid (=quam auctoritatem)
insensé
atteindre, obtenir
il s'agit des Livres Sibyllins
émettre
interprète
réellement
habilement
précision
subterfuge
pour une chose ou une autre
prop. inf. dépendant de "declarat"
poème
être en délire
d'une part... d'autre part
excitation
successivement

conectere
Enniana, orum, n. pl.
seponere, o, posui, positum
valere
suscipere
religiones, um, f. pl.
antistes, itis, m.

regem

former par liaison
œuvres d'Ennius
réserver (pour un usage déterminé)
servir à
accueillir
ici : superstitions
prêtre (ici, il s'agit des quindecemvirs chargés de
consulter les Livres Sibyllins sur ordre du Sénat)
Suétone, dans la *Vie de Jules César*, dit qu'un peu avant
sa mort, il courut un bruit que L. Cotta, un des gardes des
Livres Sibyllins, devait demander en plein sénat le titre
de roi pour César, parce qu'il était écrit dans ces livres
que les Parthes ne pouvaient être vaincus que par un roi.

(LVI, 115-118)

umbilicus, i, m.
obsidere, eo
saevus, a, um
ferus, a, um
Chrysippus

flexiloquus, a, um
dialecticus, i, m.
Halys, yos, m.
pervertere
Aeacides, ae, m.

quid caput est
contemptus, a, um
urguere, eo

evanescere, o, vanui
anhelitus, us, m.
salsamentum, i, n.
conficere
adflatus, us, m.
providus, a, um
numerus, i, m.

nombril
occuper
cruel
sauvage
philosophe stoïcien, auteur de livres sur la divination, les
oracles et les songes
de sens ondoyant
dialecticien
l'Halys, le plus grand fleuve de la Turquie actuelle
détourner, bouleverser
l'Eacide (Pyrrhus prétendait descendre de Pyrrhus, fils
d'Achille, lui-même petit-fils d'Eaque, fils de Zeus)
ce qui est capital
méprisable
presser (sujet : les défenseurs des oracles rendus à
Delphes)
se perdre, se dissiper, s'éventer
exhalaison
saumure
réduire à néant
souffle, exhalaison
prévoyant
rythme, cadence

(LXIII, 129)

contentio, onis, f.

praestantia, ae, f.
conkursare
lectus, i, m.
grabatus, i, m.
stertere
objicere

conflit (venit in contentionem...trad. : tout l'enjeu du
débat est de savoir laquelle des deux hypothèses est la
plus probable)
supériorité
visiter à la ronde
lit
grabat
ronfler
présenter, proposer

visum, i, n.
conjector, oris, m.
saga, ae, f.

vision
interprète
sorcière

(LXIV, 132-132)

mens, mentis, f.
pertinere, eo
nostra causa
terrigena, ae, m. ou f.
herbigradus, a, um
domiportus, a, um
cassus, a, um
coclea (ou cochlea), ae, f.

disposition d'esprit, intention
viser à
dans notre intérêt
fils ou fille de la terre
qui marche dans l'herbe
qui porte sa maison
vide, dépourvu de
escargot

(LXVII, 139-140)

ea
adventicius, a, um
subtrahere, o, traxi, tractum
deserere, o, serui, sertum
scilicet
imbecillus, a, um
remissus, a, um
reliquiae, arum, f. pl.

= talis
extérieur
soustraire, retirer
abandonner
bien sûr
faible
sans énergie, laissé à soi-même
restes, résidus

(LXX, 144)

declarare
Olympia, orum, n. pl.
currus quadrigarius
eludere
acumen, inis, n.
ducere
exsultare
lolligo, inis, f.

faire ressortir, mettre en évidence
Jeux olympiques
quadriges
se jouer de
finesse
avancer
sauter hors de
calmar

(LXXII, 148-150)

explodere
occupare
agere
nobismet
funditus
praestans, antis
susplicere
eligere
instare
quo te cumque
omen, inis, n.
fulgere, eo, fulsi, fulsum
ostentum, i, n.
quippiam
interponere, o

rejeter
prendre possession de
développer, soutenir
-met renforce nobis
de fond en comble
supérieur
regarder au-dessus de soi, respecter
arracher
presser vivement
= quocumque te
présage
faire des éclairs
prodige
= aliquid
faire intervenir